

LES TROIS GRAINS DE RIZ	حبوب الأرز الثلاثة
Ce matin, Petite Sœur Li a mis sur son dos un sac de toile brune. Dans ce sac, se tiennent bien serrés tous les grains de riz que ses parents ont récoltés précieusement dans la plaine à côté du grand fleuve. Et Petite Sœur Li est partie en courant, pour vendre ce riz au marché.	هذا الصباح، وضعت الأخت الصغيرة لي على ظهرها كيسا بنيا من قماش. في هذا الكيس، تكدست جميع حبوب الأرز التي جناها أبويها بعناية من السهل بجانب النهر الكبير. وذهبت الأخت الصغيرة لي وهي تجري، لتبيع هذا الأرز في السوق.
Petite Soeur Li court, court...	الأخت الصغيرة لي تجري، تجري...
Mais soudain, un canard sauvage se pose devant elle.	لكن فجأة، بطة برية، تعترض طريقها.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, j'efface les ennuis !	- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، أعطيني الأرز! إنني، بالأرز، أتجاوز المتاعب!
Petite Soeur Li ne doit pas gaspiller ce riz, elle doit le vendre car ses parents ont besoin d'argent.	الأخت الصغيرة لي، عليها ألا تبذر هذا الأرز، عليها أن تبيعه لأن والديها بحاجة للمال.
Mais elle trouve extraordinaire qu'un canard soit capable de tant de bonté !	لكنها ترى أنه من الغريب أن تكون بطة بهذه الطيبة!
Alors elle ouvre doucement le sac de toile brune, et c'est avec plaisir qu'elle offre une petite poignée de riz à un canard si gentil.	ثم تفتح بهدوء الكيس المصنوع من القماش البني، وبكل سرور تهدي حفنة صغيرة من الأرز لبطة بهذا اللطف.
Et le canard s'envole en lui disant merci.	وتطير البطة شاكرة.
A l'entrée de la forêt de bambous, Petite Soeur Li court toujours quand, soudain, un panda se présente devant elle.	عند مدخل غابة الخيزران، الأخت الصغيرة لي تجري دائما، وفجأة، تقدمت باندا أمامها.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je combats les méchants.	- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، أعطيني الأرز! إنني، بالأرز، أقاوم الأشرار.
Petite Soeur Li trouve formidable qu'un panda soit capable de tant de courage !	الأخت الصغيرة لي تجد أنه من الرائع أن تكون باندا بهذه الشجاعة!
Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec joie qu'elle offre une petite poignée de riz à un panda si courageux.	ثم تفتح مرة أخرى الكيس المصنوع من القماش وتهدي، بكل سرور، حفنة صغيرة من الأرز للباندا الشجاعة.
Petite Soeur Li court au milieu des bambous, quand un singe l'interpelle :	الأخت الصغيرة لي تجري وسط الخيزران، حينها يادها قرد بالسؤال:
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ! Moi, avec le riz, je fabrique des trésors.	- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، أعطيني الأرز! إنني، بالأرز، أصنع كنوزا.

Petite Soeur Li trouve incroyable qu'un singe soit si doué !	الأخت الصغيرة لي ترى أنه من المذهل أن يكون قرد موهوب إلى هذا الحد!
Alors elle ouvre une nouvelle fois le sac de toile, et c'est avec admiration qu'elle offre une petite poignée de riz à un singe aussi adroit.	ثم تفتح مرة أخرى الكيس المصنوع من القماش، وبكل إعجاب تهدي حفنة صغيرة من الأرز لقرد ماهر بهذا الشكل.
Et le singe se sauve en lui disant merci.	وينسحب القرد شاكرًا.
Mais quand Petite Soeur Li traverse le pont, le dragon du fleuve bondit en rugissant :	لكن عندما عبرت الأخت الصغيرة لي الجسر، قفز تنين النهر وهو يزار:
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, donne-moi du riz ou je t'avale !	- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، أعطيني الأرز، وإلا بلعتك!
Petite Soeur Li a tellement peur du dragon qu'elle lui jette une énorme poignée de riz pour qu'il la laisse tranquille.	الأخت الصغيرة لي كانت جد خائفة من التنين لحد أن رمت له حفنة كبيرة جدا من الأرز ليدعها في سلام.
Mais le dragon ne dit pas merci. Vraiment pas du tout. Au contraire, il se fâche de plus belle, et il rugit :	لكن التنين لا يقول شكرا. حقيقة لا يقول شيئا. وعلى العكس من ذلك، يغضب ويزار:
- Petite Soeur Li, tu te moques de moi ! Une poignée ne suffit pas, je veux tout ton riz ! Donne-le-moi !	- الأخت الصغيرة لي، تسخرين مني ! حفنة لا تكفي، أريد كل الأرز! أعطيني إياه!
- Ah non, répond Petite Soeur Li, tu exagères ! Ce riz, je dois le vendre au marché.	- آه لا، تجيب الأخت الصغيرة لي، أنت تبالغ! هذا الأرز، يجب أن أبيعه في السوق.
Et Petite Soeur Li court de l'autre côté du pont. Le dragon est furieux. Il se dresse pour cracher sa colère contre Petite Soeur Li. Il lance des serpents de flammes qui transforment le ciel en brasier. Il avale l'eau du fleuve et la recrache pour noyer Petite Soeur Li.	أخذت الأخت الصغيرة لي تجري في الجانب الآخر من الجسر. التنين غاضب. إنه يعترض ليصب غضبه على الأخت الصغيرة لي. إنه يرمي بشرارات النيران التي تحول السماء إلى حريق. يتلغ مياه النهر ويصقها من جديد ليغرق الأخت الصغيرة لي.
L'eau du fleuve monte aux pieds de Petite Soeur Li, à ses mollets, à sa taille.	ترتفع مياه النهر حتى أقدام الأخت الصغيرة لي، ثم حتى ساقها، ثم حتى خصرها.
Petite Soeur Li est secouée par le courant. Elle essaie de nager, elle lutte pour ne pas se noyer. Mais, hélas ! Son sac se déchire et les grains de riz sont emportés par l'eau en furie.	ارتجت الأخت الصغيرة لي بفعل التيار. تحاول أن تسبح، تقاوم لكيلا تغرق لكن، للأسف! تمزق كيسها وحبوب الأرز حملتها المياه المستعرة بعيدا.
Petite Soeur Li s'agrippe à une branche de bambou. Petite Soeur Li a froid, Petite Soeur Li a peur, Petite Soeur Li a tout perdu.	تنشببت الأخت الصغيرة لي إلى فرع الخيزران، تحس الأخت الصغيرة لي بالبرد، تحس بالخوف، الأخت الصغيرة لي فقدت كل شيء.
Enfin...c'est ce qu'elle croit.	أو لنقل... هذا تعتقده.
Mais le canard sauvage passe au-dessus d'elle.	لكن البط البرية تمر فوقها.
- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz.	- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، احتفظت لك بحبة أرز.
Et il crache dans l'eau en chantant : <i>Petit grain de riz, efface les ennuis de Petite Soeur Li.</i>	وبصقت في الماء وهي تغني : حبة الأرز الصغيرة ، أزلي متاعب الأخت الصغيرة لي.

<p>Au contact de l'eau, le grain de riz grossit. Il se transforme en un bateau de nacre. Vite, Petite Soeur Li monte dedans. Hélas ! Petite Soeur Li ne sait pas naviguer, elle va droit vers le dragon qui la regarde arriver, prêt à la croquer.</p>	<p>في اتصال مع الماء ، كبرت حبة الأرز . تحولت إلى قارب من لؤلؤ وبسرعة، ركبت الأخت الصغيرة لي. وللأسف! الأخت الصغيرة لي لا تحسن قيادة القارب ، إنها تذهب مباشرة نحو التنين، الذي يراها تصل إليه، وهو مستعد لالتهامها.</p>
<p>Petite soeur Li a froid, Petite Soeur Li a peur, Petite Soeur Li va mourir.</p>	<p>الأخت الصغيرة لي تحس بالبرد، الأخت الصغيرة لي تحس بالخوف، الأخت الصغيرة لي ستموت.</p>
<p>Enfin...c'est ce qu'elle croit.</p>	<p>أو لنقل... هذا تعتقده.</p>
<p>Mais le panda surgit à travers les branches de bambous.</p>	<p>لكن الباندا يظهر فجأة من خلال فروع الخيزران.</p>
<p>- Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, pour toi j'ai gardé un grain de riz.</p>	<p>- الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، من أجلك احتفظت بحبة أرز.</p>
<p>Vite, il le lance dans la gueule du dragon en chantant : <i>Petit grain de riz, sauve Petite Soeur Li du méchant dragon !</i></p>	<p>بسرعة، يلقي بها في فم التنين وهو يغني: حبة الأرز الصغيرة، أنقذي الأخت الصغيرة لي من الشرير!</p>
<p>Aussitôt, le grain de riz devient long et piquant. Il se transforme en une immense épine, qui fonce comme une flèche et vient se planter dans la gorge du monstre.</p>	<p>على الفور ، أصبحت حبة الأرز طويلة و لاسعة . تحولت حبة الأرز إلى شوكة كبيرة جدا، زرعت كالسهم في حلق الوحش.</p>
<p>Et voilà le dragon qui bâille et s'endort. Il se couche au fond du fleuve, et toute l'eau le suit et rentre dans son lit.</p>	<p>و هاهوالتنين يتأهب ويغفو. يستلقي في قاع النهر، وكل المياه تتبعه وتدخل سريره.</p>
<p>Petite Soeur Li accroche le bateau au ponton, et elle court chez elle voir si ses parents n'ont pas été emportés par l'eau du fleuve. Quand elle les aperçoit, bien vivants sur le seuil de leur maison, le coeur de Petite Soeur Li se soulève de joie.</p>	<p>علقت الأخت الصغيرة لي القارب على الرصيف، وذهبت تجري نحو منزلها لترى إن كان أبويها لم تجرفهما مياه النهر . وحينما رأتهما أحياء، على عتبة منزلهما، اهتز قلبها من شدة الفرح.</p>
<p>Hélas ! Petite Soeur Li n'a ni riz ni argent ! Elle a peur de se faire gronder car elle revient les mains vides. Elle a tout perdu !</p>	<p>للأسف! الأخت الصغيرة لي ليس لديها لا أرز ولا مال! تخاف أن يتم توبيخها لأنها عادت بيدين فارغتين. لقد فقدت كل شيء!</p>
<p>Enfin...c'est ce qu'elle croit.</p>	<p>أو لنقل... هذا تعتقده.</p>
<p>Mais le singe saute autour d'elle. - Petite Soeur Li, Petite Soeur Li, moi aussi, pour toi j'ai gardé un grain de riz. Et il le tend à Petite Soeur Li, en chantant : <i>Petit grain de riz, transforme-toi en trésor pour Petite Soeur Li !</i></p>	<p>ولكن القرد يقفز نحوها. الأخت الصغيرة لي، الأخت الصغيرة لي، أنا أيضا، من أجلك احتفظت بحبة أرز. وقدمها للأخت الصغيرة لي، وهو يغني: حبة الأرز الصغيرة، تحولني إلى كنز للأخت الصغيرة لي!</p>
<p>A peine le grain de riz est-il dans les mains de Petite Soeur Li, qu'il devient d'un bleu profond et se met à briller. Il se transforme en un énorme saphir.</p>	<p>وبمجرد أن وضعت حبة الأرز بين يدي الأخت الصغيرة لي، حتى أصبحت ذات لون أزرق عميق وبدأت في اللمعان . وتحولت إلى ياقوتة ضخمة.</p>
<p>Alors Petite Soeur Li court offrir cette pierre précieuse à ses parents et se jete dans leurs bras. Quelle joie pour les parents de Petite Soeur Li de retrouver leur fille !</p>	<p>ثم أسرعت الأخت الصغيرة لي لتهدى هذه الحجرة الكريمة لوالديها ويحتضانها بين أذرعها. ياله من فرح يغمر قلبي والدي الأخت الصغيرة لي بعد أن عثرا على ابنتهما!</p>
<p>Mais aujourd'hui encore, ils n'ont pas compris comment Petite Soeur Li a pu leur apporter un tel trésor à la place d'un seul sac de riz, ni comment un canard sauvage, un panda et un singe sont devenus, ce jour-là, ses amis pour la vie !</p>	<p>لكن لحد اليوم، لم يفهما كيف استطاعت الأخت الصغيرة لي أن تأتي بمثل هذا الكنز بدلا من كيس واحد من الأرز، ولا كيف أصبحت البطة البرية و الباندا والقرد، في ذلك اليوم، أصدقاء لها مدى الحياة!</p>

AFFALTA C